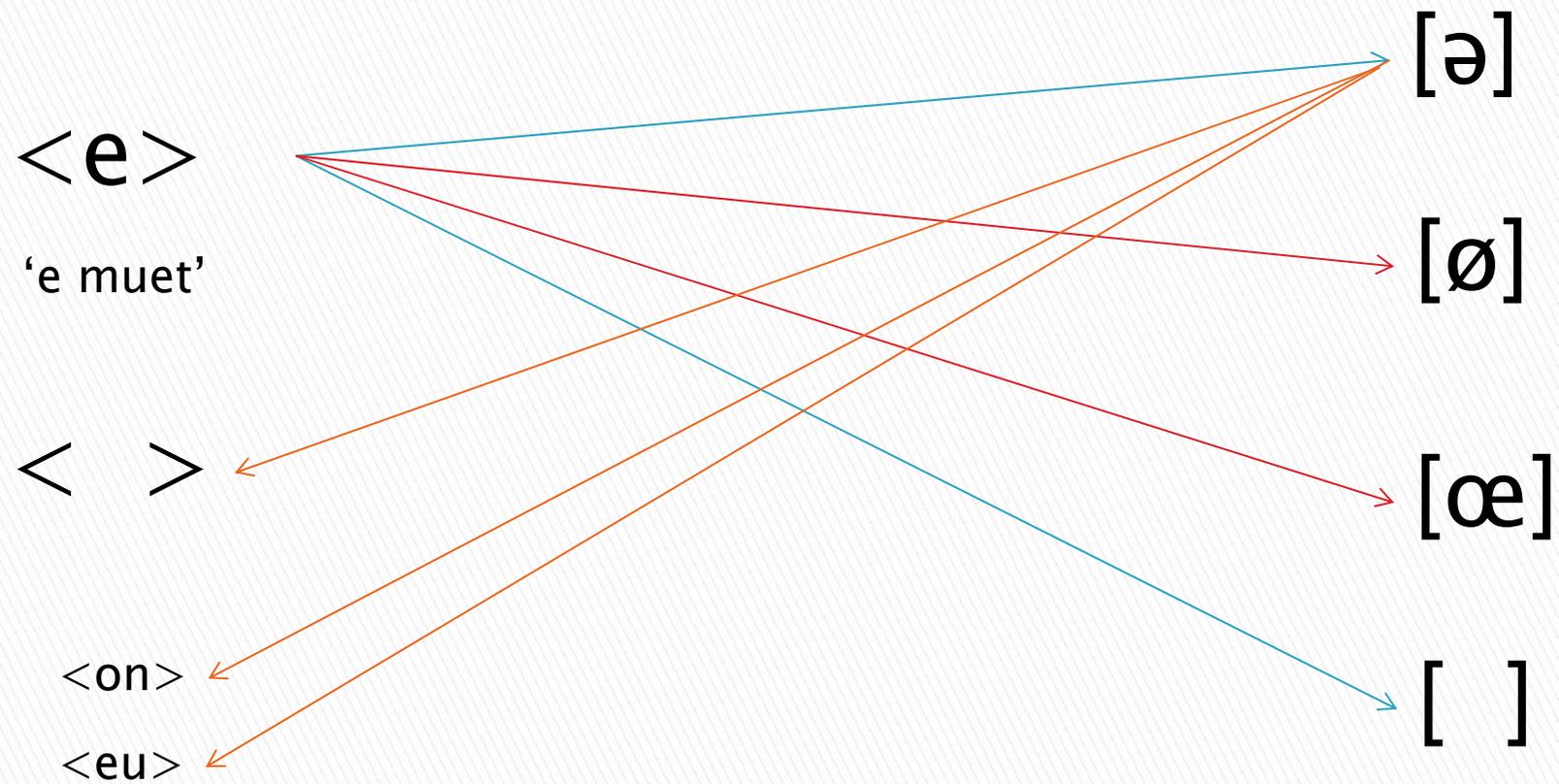


Interférences et hypercorrections

Variation du /r/ dans le français des germanophones

Dr. Elissa Pustka (Munich)
Journées IPFC 2011, Paris

Fascination 'schwa'



graphie

phonologie

phonétique

Fascination 'schwa'

<e>

'e muet'

réduction vocalique : /ə/

alternance voyelle/zéro : {V}

voyelle stable : /ø/ ou /œ/

absence : / /

< >

épenhèse :
phonotactique ou rythmique

<on>

détente consonantique : C^ə

<eu>

hésitation : *eu*h

[ə]

[ø]

[œ]

[]

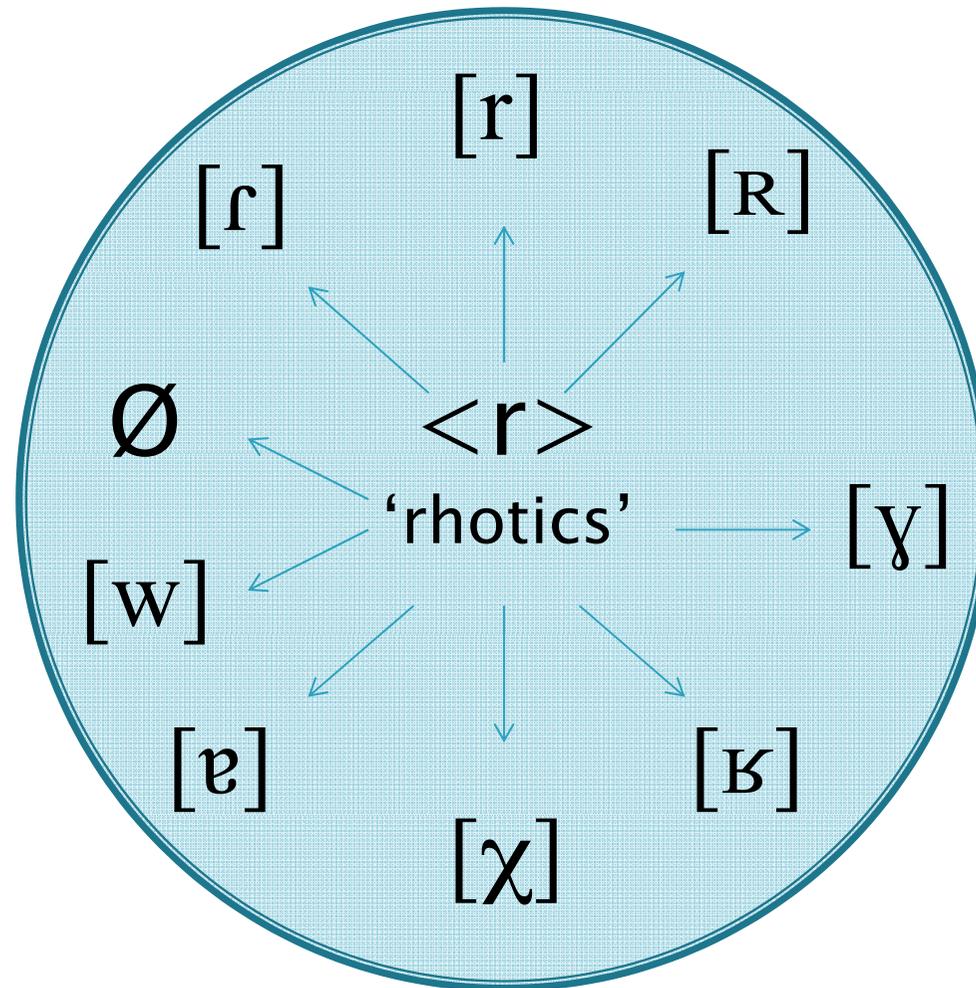
graphie

phonologie

phonétique

(Pustka 2011a)

Fascination 'r'



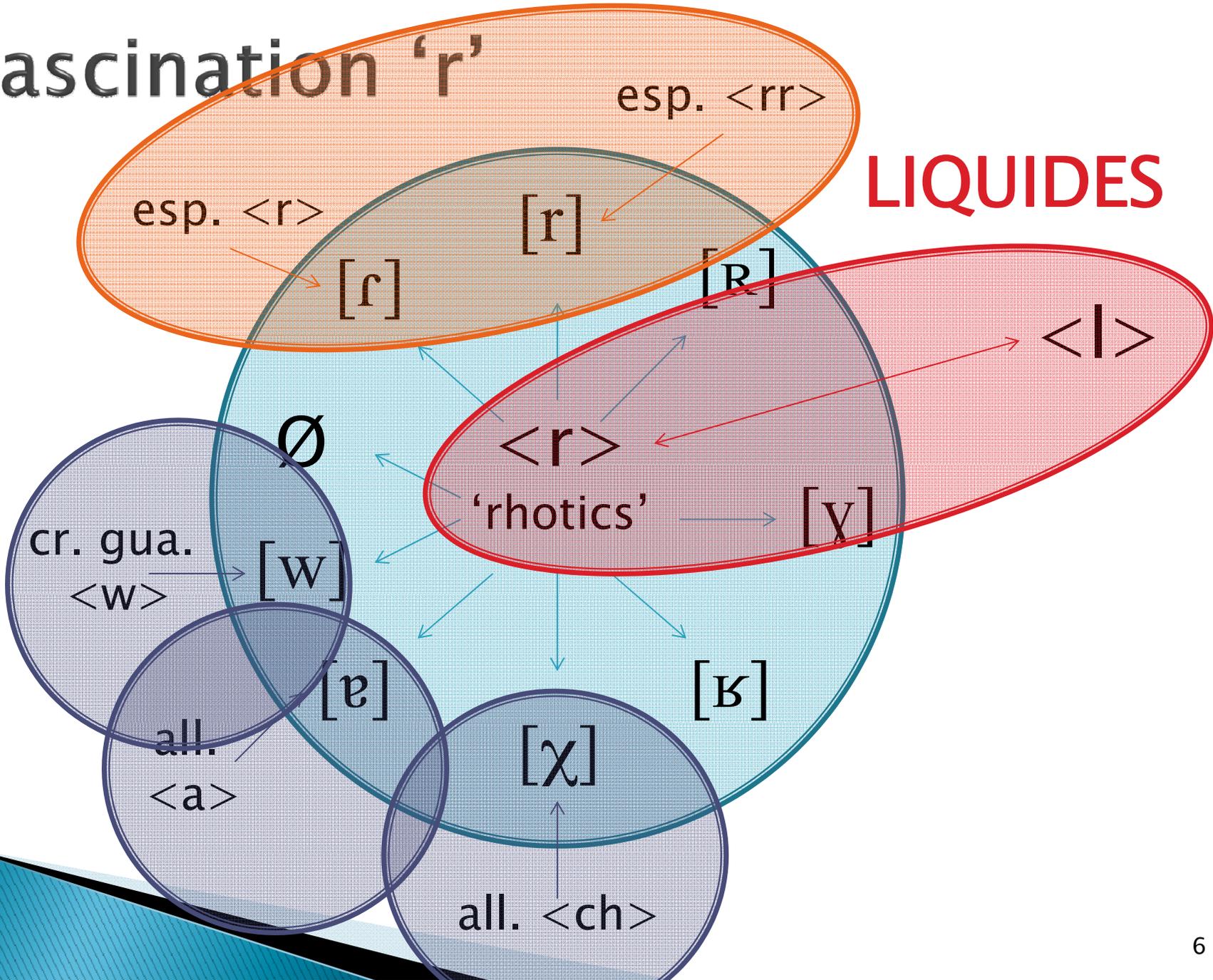
(Lindau 1985, Ladefoged/Maddieson 1996,
Wiese 2003 ; Pustka 2007, 2011c)

D'où l'unité phonologique ?

- ▶ « The paradox, then, is : how can a completely heterogeneous class of sounds, with apparently no identifiable common property, function as a unit in the languages of the world ? » (Wiese 2001 : 341)
→ **essai d'une définition prototypique (Lindau 1985)**
- ▶ « The phoneme /r/ in German and many other languages is a chameleon in terms of segmental features, which change frequently and quickly, and which seem largely irrelevant with respect to phonological regularities. The possibility of change is most likely due to the fact that /r/ is defined in prosodic terms » (Wiese 2003 : 41)
→ **point sur l'échelle de sonorité**

Fascination 'r'

LIQUIDES



Marginalité phonologique

« In vielen, ja vielleicht den meisten Sprachen gibt es Konsonantenphoneme, die außerhalb der Lokalisierungsreihen (...) stehen. Zu solchen Konsonantenphonemen gehören meistens die 'Liquidae' und 'h'. » (Trubetzkoy 1939 : 131)

Traduction (Cantineau 1949) :

« Dans beaucoup de langues, peut-être même dans la plupart d'entre elles, il existe des phonèmes consonantiques qui se trouvent en dehors des séries de localisations (...). La plupart du temps, les 'liquides' et 'h' font partie de ces phonèmes. »

(*cf.* aussi Martinet 1969)

Fonctionnalité sociolinguistique

« /r/ possède à la fois une fréquence lexicale très forte et une place quelque peu marginale dans le système des oppositions. Une des conséquences possibles de ce fait pourrait être la grande variabilité potentielle de ce phonème. (...) En résumé, nous retiendrons que /r/ est en français le lieu de changements linguistiques socialement qualifiés toujours à l'œuvre. L'histoire de ces changements tout comme les remarques statistiques et phonologiques précédentes suggèrent que la variable que nous allons étudier se situe en un point instable du système phonologique et que son caractère sociolinguistique est à la fois déjà ancien et toujours particulièrement saillant. » (Laks 1980 : 217sq.)

→ /r/ en L2 ?
(français des germanophones : IPFC -all)

Inventaires & phonotactique

▶ Français de référence :

- [ʁ] en contexte sonore
- [χ] en contexte sourd
- (∅) post-cons. final
- ∅ : *pa(r)ce que (pour, sur?)*

▶ Autres variétés :

- [r] (Midi: *seniors*, Montréal)
- [w], [ɐ], [ə], ∅ (Guadeloupe)
- [χ] en finale (Midi: *mer* [mɛχ] vs *mère* [mɛʁ])

▶ Allemand de référence :

Attaque :

- [ʁ] en contexte sonore
- [χ] en contexte sourd – **et en finale (assourdissement)**

Coda :

vocalisation en [ɐ]

= *Lehrer-Schwa*

< *Lehrer* [leʁɐ] ‘professeur’

▶ **Bavarois : [r]**

→ Erreurs attendues

Français

Allemand

(Wachs 1997, Durand/Slater/Wise 1987, Pustka 2011c)

Exemples

		Français	Allemand
Attaque	simple	<i>roue</i> [ʁu]	<i>Ruh(e)</i> [ʁu(ə)] 'silence'
	complexe	<i>tram</i> [tʁam]	<i>Tram</i> [tʁam] 'tram'
Coda	simple	<i>or</i> [ɔʁ]	<i>Ohr</i> [ɔɐ] 'oreille'
	complexe (post-vocalique)	<i>morte</i> [mɔʁt]	<i>Mord</i> [mɔʁt] 'meutre'
	complexe (post-consonantique)	<i>quatre</i> [katʁ]	---

→ Analyse de la position post-vocalique

La peur du /r/

- ▶ CZ : la prononciation ouais j'ai toujours des problèmes avec le R parce que je prononce le R oui comme en euh en bavarois je le roule toujours donc c'est un peu difficile mais euh (...)
- ▶ E : vous pouvez dire un ou deux mots en bavarois avec ce R
- ▶ CZ : 'universität' avec un <E : hum hum> oui le R tr- ouais
- ▶ E : et en français vous dites comment
- ▶ CZ : uni- oui je je essaie de le faire <E : aha> proprement le R mais euh souvent je ne je ne peux pas

→ Dans le corpus :
toujours variante hypercorrecte [χ]

Interférence & hypercorrection

SYSTEME
SOURCE

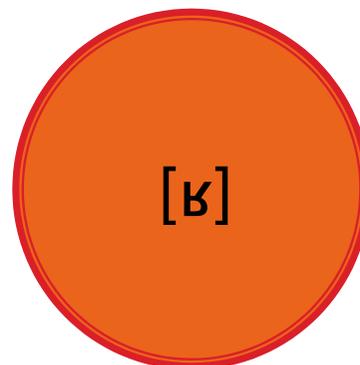
SYSTEME
CIBLE



[a]

[r]

interférence



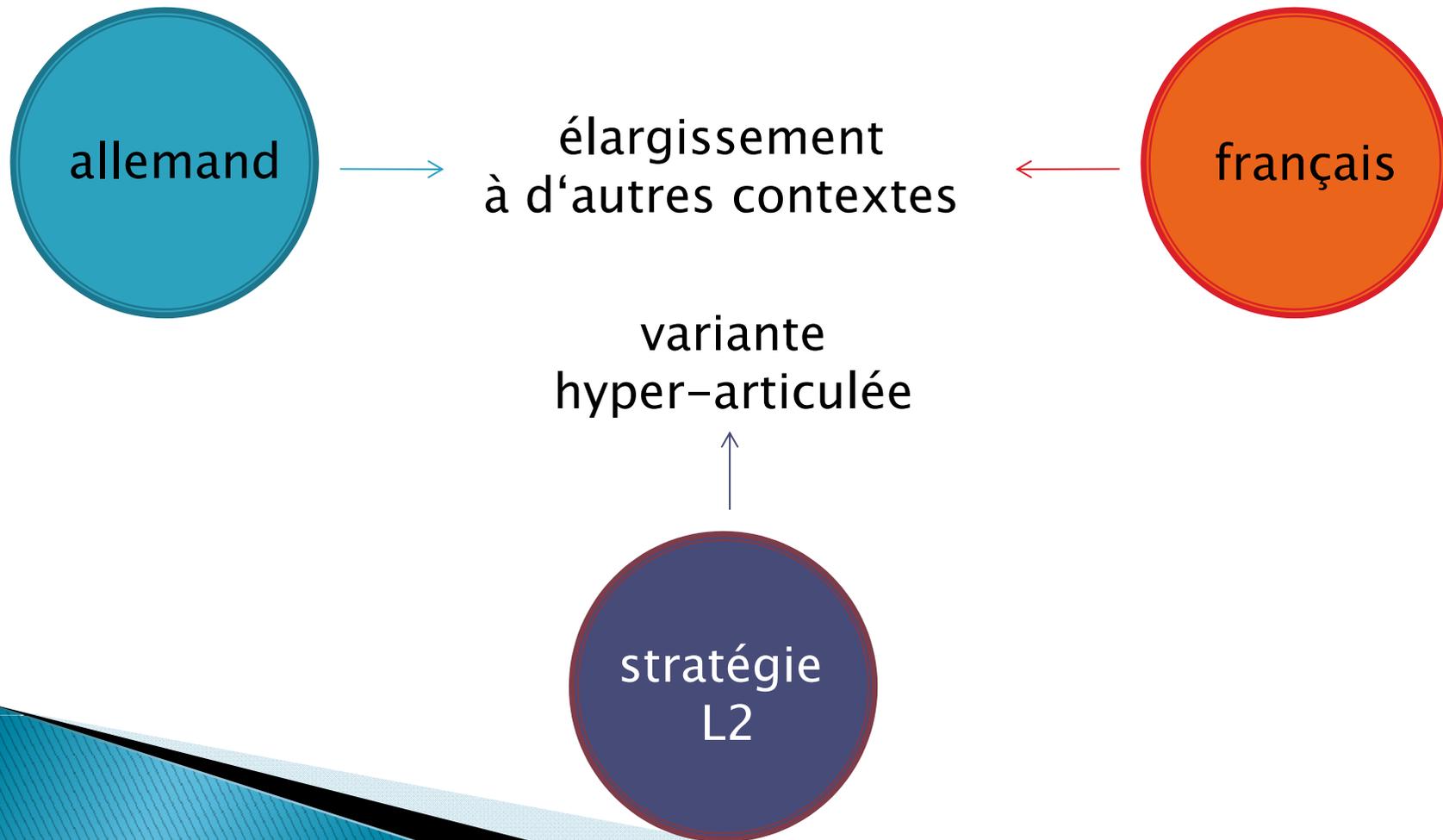
*hyper-
correction*

[x]



Origine du /χ/ devant C_{son} ?

p. ex. *jardin*



IPFC-all : Contextes analysés

▶ Liste de mots :

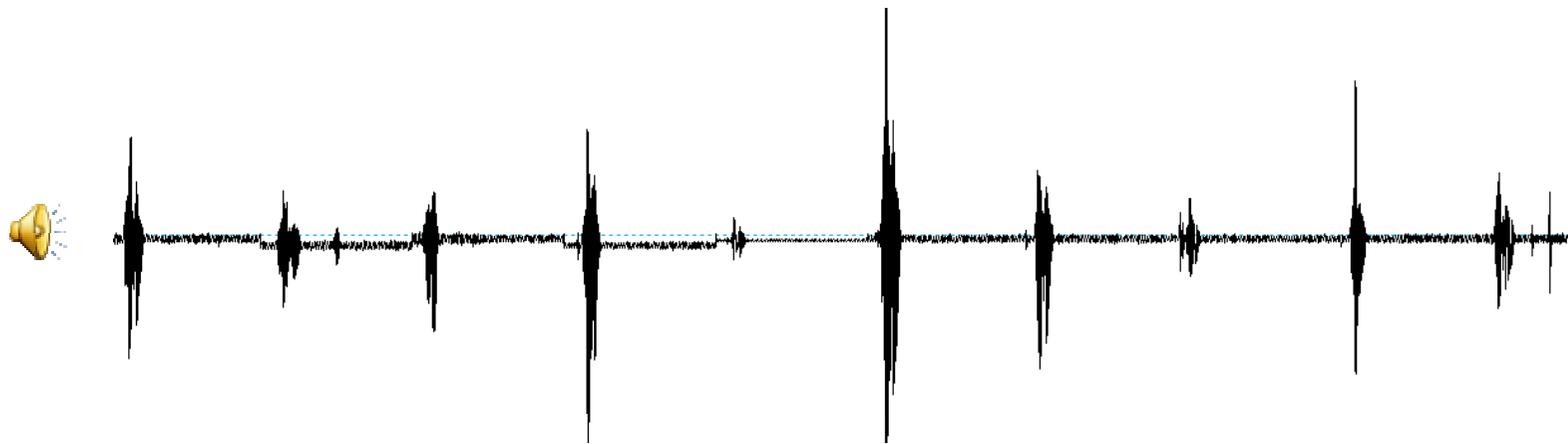
- PFC : *pêcheur, pêcheur, reliure, fêtard, millionnaire, baignoire, lierre, extraordinaire, meurtre, bouleverser*
→ 11 occurrences
- IPFC : *peur, arbitre, repartir, bar, répartir, heure, jardin, hors, port, noir* → 10 occurrences

▶ Texte PFC : *colère, Jonquière, hasard, or, honneur, électeurs, maire (2x), Pierre, nécessaire, découvrir, gloire, car, désespoir, par, lors, bords, leur, cours, autour, préfecture, s'assure, pour (3x), faire, préfère, écrire, préparent, Observateur, toujours, Berlin, gouvernement, liberté, Ouest Liberté, Observateur, circuits, circuler, escarpée, articles, Martinville, journée, tournée (2x), tournaient, Marc, course* → 47 occurrences

▶ Spontané

IPFC-all : Méthode d'analyse

- ▶ Concaténation des fichiers sonores, p. ex. *jardin* (lecture, liste spécifique)



- ▶ Analyse auditive et acoustique sous PRAAT
- ▶ Possibilité de comparaison systématique avec PFC : apprenants *vs* natifs (à faire...)

IPFC-all : variantes

	variante	explication	exemple
🔊	[ɐ]	interférence	répartir (lg)
🔊	[r]	interférence	<i>gouvernement</i> (id)
🔊	[χ] final	interférence	<i>peur</i> (eg)
🔊	[ʁə] final	stratégie L2	<i>répartir</i> (eh)
🔊	[Xə] final	stratégie L2 échouée	<i>scolaire</i> (lg)
🔊	[χ] non-final	hypercorrection	<i>arbitre</i> (eh)
🔊	∅	interférence ou stratégie L2 ?	<i>parle</i> (mw) <i>*normals</i> (lg) <i>jours</i> (id)
🔊	[R]	interférence ou hypercorrection ?	<i>arbitre</i> (id)

IPFC-all : inter-locuteur

Coda devant consonne sonore

	[ʁ]	[r]	[ə]	[χ]	∅	[R]
jt	10	0	0	0	0	0
eh	6	0	0	3	1	0
bb	4	0	1	1	4	0
id	6	1	0	0	2	1
nk	10	0	0	0	0	0
hs	7	0	0	1	0	2
cz	1	0	0	9	0	0
lg	5	0	0	1	5	0
mw	9	0	0	1	0	0
eg	4	0	0	6	0	0
li	8	0	0	0	2	0

IPFC-all : phonotactique ?

⇔ PFC Guadeloupe (Pustka 2011c)



Coda devant consonne sonore

		[ʁ]	[r]	[ə]	[χ]	[χʁ]	∅	[R]	
[ɔ]	LISTE	<i>extraordinaire</i>	8	0	0	1	0	3	0
		<i>arbitre</i>	5	0	0	4	0	1	2
[a]		<i>jardin</i>	9	0	0	1	1	1	0
[ɛ]	TEXTE	<i>Observateur</i>	3	0	1	3	0	3	1
		<i>Berlin</i>	7	0	0	3	0	1	0
[u]		<i>gouvernement</i>	6	1	0	2	0	2	0
		<i>journée</i>	9	0	0	1	0	1	0
		<i>tournée₁</i>	8	0	0	2	0	1	0
		<i>tournée₂</i>	7	0	0	3	0	1	0
		<i>tournaient</i>	8	0	0	3	0	0	0

IPFC-all : lexique (*parce que*)

	∅	[x]
jt	5	0
eh	7	1
bb	6	0
id	4	1
nk	0	0
hs	6	1
cz	0	8
lg	2	1
mw	9	2
eg	2	0
li	4	2
ae	0	7

(interview)

- ▶ apprentissage par le lexique
 - aussi en L2
 - surtout pendant les séjours à l'étranger
- ▶ → modélisation exemplariste

Conclusion & perspectives

- ▶ **Nécessité de plus de détails sur les L1 :**
 - français : [χ] en finale ? (*cf.* français du Midi)
 - Variétés allemandes : [r] et/ou [ʀ] ? [χ] ? Autres ?
- ▶ **Analyse quantitative des données spontanées,**
en fonction du contexte phonotactique
(*cf.* mon étude sur le /r/ en Guadeloupe : Pustka 2011)
- ▶ **Perception : natif (de toutes variétés) vs étranger**

À vous !

Natif ou étranger ?

 *course*

 *colère*

Conclusion & perspectives

- ▶ Nécessité de plus de détails sur les L :
 - français : [χ] en finale ? (*cf.* français du Midi)
 - Variétés allemandes : [r] et/ou [R] ? [χ] ? Autres ?
- ▶ Analyse quantitative des données spontanées, en fonction du contexte phonotactique (*cf.* mon étude sur le /r/ en Guadeloupe : Pustka 2011)
- ▶ Perception : natif (de toutes variétés) *vs* étranger
 - [r] – allemand ou méridional ?
 - [X] – allemand ou méridional ?
 - [ə] – allemand ou antillais ?
 - [∅] – allemand ou antillais ?

[mɛɐ̯sɪdənvɔtχatãsjõ] ?

[mɛrɪsɪdənvɔtχatãsjõ] ?

[mɛχsɪdənvɔtχatãsjõ] !